



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e dos negocios. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	A1	C2	D4
	A2	C4	D6
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	A4	C5	D8
	A5	C8	D9
		C9	D15
		C13	D22
		C14	
		C15	
		C18	
		C22	
		C26	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado do ámbito económico e financeiro.	A1	C2	D4
	A2	C4	D6
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico e/ou financeiro (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, artigos de revistas especializadas ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...).	A3	C5	D8
	A5	C8	D9
		C9	D22
		C13	
		C15	
		C18	
		C22	
		C26	
		C27	
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos e outros recursos segundo o problema que será preciso resolver. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A1	C2	D4
	A2	C4	D6
	A3	C5	D8
	A4	C8	D9
		C13	D22
		C22	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego/francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico como fraseolóxico.	A1	C2	D4
	A3	C4	D6
	A4	C5	D22
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira.		C8	
Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico			

Contidos

Tema	
1. Introducción. O sistema económico actual	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real.
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc.
	3.1. Elaboración de corpus e glosarios.
	3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede.
	3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución
	3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	30	58	88
Prácticas con apoio das TIC	4	10	14
Traballo	2	19	21
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentará a bibliografía así como a avaliación da materia. Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.
Lección maxistral	Para que o alumnado adquiera un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico. O alumnado terá que amosar a adquisición destas competencias teóricas mediante diferentes exercicios teóricos e prácticos así como lecturas que permitan comentar e reflexionar sobre os problemas de tradución.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución. Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos estes textos deberán ser previamente traducidos para a súa posterior revisión e resolución de problemas en común nas clases. Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar na aula ou fóra de aulas. Identificaranse da forma seguinte: APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT1_V/TH GLOSARIOS: O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión. O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo na plataforma) deberánse identificar da forma seguinte: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_GLG-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA
Prácticas con apoio das TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.
Prácticas con apoio das TIC	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.

Probas	Descrición				
Traballo	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.				
Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Lección maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico. O alumnado terá que amosar a adquisición destas competencias teóricas mediante diferentes exercicios teóricos e prácticos así como lecturas que permitan comentar e reflexionar sobre os problemas de tradución.	10	A1 A2	C4 C8 C13	D22
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución. Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos estes textos deberán ser previamente traducidos para a súa posterior revisión e resolución de problemas en común nas clases. Unha vez resoltos os devanditos problemas, entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar na aula ou fóra de aulas. Identificaranse da forma seguinte: APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT1_V/TH GLOSARIOS: O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión. O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo na plataforma) deberanse identificar da forma seguinte: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_GLG-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_GLG APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA	25	A1 A2 A3	C4 C5 C8 C13 C22	D4
Traballo	O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación. As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma. O alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma para completar a súa avaliación PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria. Esta actividade avaliarase co traballo tutelado (alumnado asistente).	20	A2 A3 A4 A5	C4 C5 C9 C15	D4 D8 D9

Práctica de laboratorio	1ª Proba aula 10% (TH-V). Data indicada pola profesora 2ª Proba aula (35% V-TH+comentario): O alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 15% e inversa 15%+5% COMENTARIO) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da FFT (duración de 1 h 50' cada unha) e fóra da aula se se trata dun encargo de tradución (directa e inversa) que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura.	45	A1 C5 D4 A3 C18 D8 A4 D9 D22
-------------------------	--	----	---------------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

ALUMNADO ASISTENTE

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo, na ficha) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma. O documento que no se presente en forma e prazo será avaliado cun 0/10.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución nun tempo limitado (1 h 50' FRA-GLG): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
3. Tradución nun tempo limitado (1 h 50') GLG-FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución en tempo limitado (1h 50' FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
3. Tradución en tempo limitado (1h 50' ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail, 2010

□ HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 9788437627588, 1ª-12ª, Madrid: Cátedra, 2001, 2021

Bibliografía Complementaria

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, "La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés: estudio de caso", <https://bit.ly/31fMIXx>, InTRAlínea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, □**La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)/ Orientational metaphors in economics translation (fr-es-fr)/La métaphore d'orientation en traduction économique (fr-es-fr)**□, <https://bit.ly/2YA2z1s>,, Cedille. Revista de estudios franceses, N.º 17, 2020

Ademais destas lecturas obrigatorias entregaranse outros recursos lexicográficos e documentais, **con cada actividade ou unidade didáctica**,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01920

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

En caso de alerta sanitaria ou restricción activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudiantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono.

En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo e coa plataforma Moovi.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente resérvase a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se examina.